

**REQUIEM**

Thierry Lancino

Livret de Pascal Quignard  
et textes de la liturgie romaine et des oracles grecs

**[1] Prologue**

Sibylle:  
L'ombre de la Sibylle apparaît.  
Elle commence sa transe.  
Elle tourne et commence son chant.

Moi, fille de Neso née de Teucer Sibullé Sibylla Sibylle  
moi qui habitais Marpessos  
moi qui au fond de la grotte du mont Corcyre suis demeurée  
neuf fois cent dix ans  
moi qui vécus à Samos  
moi qui vécus à Claros  
moi qui vécus à Erythrae  
moi qui vécus à Delphes  
chaque aube je transportais ma pierre  
pour tomber  
et je ne tombais pas.

Ovide a dit:  
Ô Amalthea!  
Et moi je ressemblais à une cigale et ne pouvais mourir.  
Je ne suis ni chamane ni prophétesse ni pythie!  
Je ne suis qu'une mortelle qui n'arrive pas à dépenser ses jours!  
Jadis j'ai ramassé par terre une poignée de poussière  
Ô favilla! Poussière!

Ô vous, les cendres!  
Je vous ai montrées dans ma paume ouverte au dieu qui soulevait sa tunique vers moi le sexe tendu vers moi et je l'ai repoussé.  
Ô favilla! Favilla!  
Depuis lors ma vie en égrène un à un chaque grain minuscule.  
Je suis plus vieille que la vieillesse.  
J'ai sept cents ans. Trois cents moissons m'attendent.  
Il me reste encore à boire trois cents fois le vin nouveau.  
Dans la poussière, trois cents fois tombée ivre!  
Trois cents printemps attendent un corps qui s'affaisse déjà, et déçoit.  
Les destins ne laissent aux corps qui vieillissent que le souffle sur les lèvres.  
Et aux morts que le silence qui les engloutit.  
Dans l'ombre de la grotte  
je tiens tant que je puis mes yeux fixés à terre:  
Mon nom n'est plus qu'un chant qui veut mourir.  
Mon corps n'est plus qu'un souffle qui voudrait s'expirer.

**REQUIEM**

Thierry Lancino

Libretto von Pascal Quignard  
und Texte aus der römischen Liturgie und von griechischen Orakeln

**Prolog**

Sibylle:  
Der Schatten der Sibylle erscheint.  
Sie verfällt in Trance.  
Sie dreht sich und beginnt ihren Song.

Ich, Tochter der Neso geboren von der Teucer Sibulle Sibylla Sibylle  
Ich, die in Marpessos wohnte  
Ich, die in den Tiefen der Grotte des Berges Korfu blieb  
neun mal einhundert Jahre  
ich, die in Samos lebte  
ich, die in Claros lebte  
ich, die in Erythrea lebte  
ich, die in Delphi lebte  
jeden Morgengrauen tug ich meinen Stein  
um zu fallen  
und ich fiel nicht.

Ovide sagte:  
O Amalthea!  
Und ich, ich glich einer Zikade und konnte nicht sterben.  
Ich bin weder Schamanin noch Prophetin noch Pythia!  
Ich bin nur eine Sterbliche, die ihre Tage nicht zu verbrauchen vermag.  
Vor langer Zeit las ich eine Handvoll Staub von der Erde auf.  
O favilla! Staub!  
O du, Asche!  
In meiner offenen Hand zeigte ich dich dem Götter, der seine Tunika hob, sein Glied mir entgegenstreckt, und ich stieß ihn zurück.  
O favilla! Favilla!  
Seither liest mein Leben daraus jedes winzige Korn einzeln aus.  
Ich bin älter als das Alter.  
Ich bin siebenhundert Jahre alt. Dreihundert Ernten warten auf mich.  
Dreihundert mal bleibt mir noch der neue Wein zu trinken.  
Dreihundertmal trunken in den Staub gefallen!  
Dreihundert Lenze warten auf einen Leib, der bereits zusammensackt und enttäuscht.  
Schicksale lassen den alternden Leibern nur den Atem auf den Lippen.  
Und den Toten nur die Stille, die sie verschluckt.  
Aufrecht im Schatten der Grotte  
halte ich mich solange ich meine Augen auf die Erde haften kann:  
Mein Name ist nur mehr ein Gesang der ersterben will.  
Mein Leib ist nur mehr ein Hauch der erlöschen will.

**REQUIEM**

Thierry Lancino

Libretto by Pascal Quignard  
and texts from the roman liturgy and Greek oracles

**Prologue**

Sibyl:  
The Sibyl's figure appears.  
She gets into her trance.  
She is gyrating and starts to sing her song.

I, daughter of Neso born of Teucer Sibulle Sibylla Sibyl  
I who dwelled in Marpessos  
I who at the rear of the cave in Mount Corcyra stood  
One hundred and ten years ninefold  
I who lived in Samos  
I who lived in Claros  
I who lived in Erythrae  
I who lived in Delphi  
Every dawn saw me carrying my stone  
For me to fall  
And I would not fall.

Ovid said:  
O Amaltheus!  
And I was like a cicada and could not die.  
I am neither a shaman nor a prophetess nor the Pythia!  
I am but a mortal who cannot get to spend her days.  
In days of yore I gathered from the ground a handful of dust.  
O favilla! Dust!  
O you, ashes!  
I showed you in my open palm to the god who lifted  
His tunic at me, his penis erect at me, and I pushed him away.  
O favilla! Favilla!  
Since then my life is counting off each minuscule speck,  
I am older than old age.  
I am seven hundred years old. Three hundred harvests are awaiting me.  
I still have to drink the new wine three hundredfold.  
In the dust, three hundredfold, drunk to fall!  
Three hundred springs are awaiting a body that is already sagging  
And disappointing.  
The fates from ageing bodies take but the breath on their lips.  
And from the dead but the silence that devours them.  
In the darkness of the cave  
I keep as much as I can my eyes to the ground:  
My name is now but a song that wishes to die.  
My body is now but a breath striving to expire.

Chaque fois qu'un fidèle pénétrait dans ma grotte  
chaque fois qu'il demandait:

- Sibylle, que veux-tu?

Je répondais:

- Homme, je veux mourir.

Chaque fois qu'un enfant poussait les pierres et dans mon  
ombre venait jouer, levait la tête:

- Sibylle, que veux-tu?

Je répondais:

Enfant, je veux mourir.

ἀποθανεῖν θέλω  
ἀποθανεῖν  
ἀποθανεῖν θέλω

(Je veux mourir  
mourir  
je veux mourir)

## [2] Kyrie-Graduel

Chœur:

ἀποθανεῖν θέλω

(Chœur:

Je veux mourir

Kyrie eleison!  
Christe eleison!  
Kyrie eleison!

(Seigneur aie pitié!  
Christ aie pitié!  
Seigneur aie pitié!)

Requiem aeternam, dona eis, Domine.

(Le repos éternel, donne leur, Seigneur.)

## II- SEQUENTIA

### [3] 3a. Psalm 18

Basse solo:

Seigneur, tu es mon rocher.

Tu me remplis de force.

Mes mains, tu les entraînes au combat.

Jedesmal wenn ein Gott Treuer in die Grotte eindrang

Jedesmal er fragte:

- Sibylle, was willst du?

Antwortete ich:

- Sterblicher, ich will sterben.

Jedesmal wenn ein Kind die Steine zur Seite stieß und in meinen Schatten spielten kam,  
den Kopf hob:

- Sibylle, was willst du?

antwortete ich:

Kind, ich will sterben.

Ich will sterben

sterben

ich will sterben

Each time a believer would enter my cave,

Each time he would ask:

- Sibyl, what do you wish for?

I would answer:

- Man I want to die.

Each time a child would be pushing stones and in my  
Shadow would come and play, would raise his head:

- Sibyl, what do you wish for?

I would answer:

Child, I want to die.

I want to die!

Die!

I want to die!

## Kyrie-Graduale

Chor:

Ich will sterben!

Herr habe Mitleid!

Christus habe Mitleid!

Herr habe Mitleid!

Den ewigen Frieden gib ihnen, Herr.

## Kyrie-Gradual

Chorus:

I want to die!

Lord have mercy!

Christ have mercy!

Lord have mercy!

Eternal rest, grant them, Lord.

## SEQUENZ

### Psalm 18

Bass Solo:

Herr, du bist mein Fels.

Du füllst mich mit Kraft.

Meine Hände führst du in den Kampf.

## SEQUENTIA

### Psalm 18

Bass solo:

Lord, thou are my rock.

Thou fill me with strength.

My hands thou train for war.

Mes ennemis, tu leur fais tourner le dos  
et j'extermine ceux qui me haïssent.

Je les broie comme la poussière  
qu'emporte le vent.  
Je les foule comme la boue des rues.

Seigneur, je chanterai à la gloire de ton nom  
Tu fais miséricorde à celui que tu as choisi: David.

**David:**  
Les filets de la mort m'avaient surpris  
et j'ai crié vers mon Dieu  
et mon cri est parvenu devant lui  
et jusqu'à ses oreilles.  
Et la terre fut ébranlée et trembla.  
Et les fondements des montagnes frémirent.

**Chœur (sopranos):**  
Domine petra mea et robur meum et salvator meus

*(Chœur (sopranos):  
Seigneur, mon rocher, ma forteresse, mon libérateur!)*

**David:**  
Il s'élevait de la fumée de ses narines.  
Un feu dévorant sortait de sa bouche,  
En jaillissaient des charbons en feu.

**Chœur (altos):**  
Laudatum invocabo Dominum  
vivit Dominus et benedictus  
et exaltabitur Deus salutis meae

*(Chœur (altos):  
Je m'écrie: loué soit le Seigneur!  
Vive l'Eternel et bénii soit mon rocher!  
Que le Dieu de mon salut soit exalté!)*

**David:**  
Il abaisse les Cieux et descendit.  
Il y avait une épaisse fumée sous ses pieds.  
Il était monté sur un ange et planait sur les ailes du vent.

**Chœur (sopranos):**  
Domine petra mea et robur meus  
Domine, Domine, Domine

Meinen Feinden lässt du den Rücken drehen  
und ich vernichte jene, die mich hassen.

Ich zermahle sie wie Staub  
den der Wind verweht.  
Ich trete sie mit Füßen wie den Straßenschmutz.

Herr, ich werde zum Ruhm deines Namens singen  
Du bist dem barmherzig den du wähltest: David.

**David:**  
Die Netze des Todes überraschten mich  
und ich schrie zu meinem Gott  
und mein Schrei gelangte bis zu ihm  
und erreichte seine Ohren.  
Und die Erde wurde erschüttert und erbebte.  
Und die Fundamente der Berge erzitterten.

**Chor (Sopran-Stimmen):**  
Herr, du mein Fels und meine Zuflucht und mein Retter.

**David:**  
Aus seinen Nasenlöchern stieg Rauch.  
Aus seinem Mund kam ein verzehrendes Feuer,  
feurige Kohlen schossen heraus.

**Chor (Alt-Stimmen):**  
Ich rufe lobpreisend den Herrn.  
Es lebe der Herr und gesegnet  
und gepriesen sei der Gott meines Heils

**David:**  
Er senkte die Himmel und kam hernieder.  
Unter seinen Füßen war dichter Rauch.  
Er ritt auf einem Engel und flog auf den Flügeln des Windes.

**Chor (Sopran-Stimmen):**  
Herr, du mein Fels und meine Zuflucht.  
Herr, Herr, Herr!

My enemies thou put to flight before me  
And those who hate me I destroy.

I ground them fine as the dust  
Before the wind.  
Like the mud in the streets I trample them down.

Lord, I will sing praise to thy name  
Thou show mercy to your anointed: David.

**David:**  
Nets of the nether world enmeshed me  
And I cried out to my God  
And my cry reached up to him  
And he heard.  
And the earth swayed and quaked.  
And the foundations of mountains trembled.

**Chorus (sopranos):**  
Lord, my rock, my fortress, my deliverer!

**David:**  
Smoke rose from his nostrils,  
And a devouring fire from his mouth,  
That kindled coals into flame.

**Chorus (altos):**  
I cry: Praise to the Lord!  
The Eternal live and blessed be my rock!  
Exalted be the God of my salvation!

**David:**  
He inclined the heavens and came down.  
There were clouds of smoke under his feet  
He mounted a cherub and was borne on the wings of the wind.

**Chorus (sopranos):**  
Lord, my rock, my fortress,  
Lord, Lord, Lord!

(Chœur (sopranos):

*Seigneur, mon rocher, ma forteresse,  
Seigneur, Seigneur, Seigneur!*

David:

Il faisait des ténèbres, sa retraite: tenebras.  
Il tonna dans les cieux, il fit retentir sa voix  
et le lit des eaux apparut  
et les fondements du monde furent découverts.

Chœur (altos):

*τὸν μὲν ἀτέλευτον φόβον λιπεῖν θέλω  
ἀποθανεῖν λιπεῖν θέλω  
μὲν ἀτέλευτον  
ἀποθανεῖν δὲ θέλω φόβον λιπεῖν  
ἀποθανεῖν ἀποθανεῖν ἀποθανεῖν θέλω*

(Chœur (altos):

*I want to leave the endless fear!  
I want to die!  
To leave the fear,  
to die, I want to die and leave the fear  
to die to die I want to die!)*

David:

Seigneur - Dominus - par ta menace - Ô Domine!  
par le seul bruit du souffle de tes narines,  
par le souffle de ta colère.

**[4] 3b. Dies irae**

Chœur:

Dies irae dies illa  
solvet saeculum in favilla  
teste David cum Sibylla

(Chœur:

*Jour de colère ce jour où  
le siècle sera réduit en cendre  
comme l'annoncent David et la Sibylle.)*

Basse solo:

Dies irae dies illa  
solvet saeculum in favilla

(Basse solo:

*Jour de colère ce jour où  
le siècle sera réduit en cendre.)*

David:

Er umgab sich mit Finsternis: tenebras.  
Er donnerte in den Himmel, ließ seine Stimme erschallen  
und das Bett der Wasser legte sich frei  
und die Fundamente der Welt wurden entblößt.

Chor (Alt-Stimmen):

*Ich will die endlose Furcht verlassen!  
Ich will sterben!  
Die Furcht verlassen,  
sterben, ich will sterben und die Furcht verlassen  
sterben, sterben, ich will sterben!*

David:

He made darkness his retreat: tenebras.  
He thundered from heaven, he gave forth his voice  
And the bed of the seas appeared  
And the foundations of the world were laid bare.

Chorus (altos):

*I want to relinquish endless fear!  
I want to die!  
Relinquish fear!  
I want to die, relinquish fear!  
Die, die, I want to die!*

David:

Herr - Dominus – bei deiner Drohung – O Domine!  
allein bei dem Getöse des Atems aus deinen Nüstern  
bei dem Rauschen deines Zorns.

**Dies Irae**

Chor:

*Tag des Zorns! Jener Tag  
an dem die Welt in Asche zerfällt,  
verheissen von David und der Sibylle.*

David:

Lord – Dominus – by the threat – O Domine!  
By the sole sound of thy nostrils breathing,  
by the breath of your wrath.

**Dies Irae**

Chorus:

*Day of wrath, the day when  
The world is reduced to ashes  
As announced by David and the Sibyl.*

Bass - Solo:

*Tag des Zorns! Jener Tag  
an dem die Welt in Asche zerfällt.*

Bass solo:

*Day of wrath, the day when  
The world is reduced to ashes.*

Sibylle:  
ἀποθανεῖν ἀποθανεῖν ἀποθανεῖν θέλω

(*Sibylle:*  
*Mourir, je veux mourir!*)

Basse solo:  
Quantus tremor est futurus  
quando judex est venturus

(*Basse solo:*  
*Immense sera l'effroi*  
*quand le juge sera sur le point de venir.*)

Sibylle:  
τὸν μὲν ἀτέλευτον φόβον λιπεῖν θέλω.  
ἀποθανεῖν δὲ θέλω

(*Sibylle:*  
*Je veux quitter la peur sans fin!*  
*Je veux mourir!*)

Chœur et basse solo:  
Judex judex judex  
Quantus tremor est futurus  
Quando judex est venturus  
Cuncta stricte discursurus  
Judex Judex

(*Chœur et basse solo:*  
*Juge! juge! juge!*  
*Immense sera l'effroi*  
*quand le juge sera sur le point de venir*  
*pour tenir des propos terribles!*  
*Juge, juge.)*

### [5] 3c. Mors stupebit

Chœur:  
Mors stupebit et natura  
cum resurget creatura  
judicanti responsura

(*Chœur:*  
*La mort sera frappée de stupeur,*  
*la nature sera étonnée quand toutes les créatures*  
*resurgiront pour répondre au juge.)*

Sibylle:  
Sterben, sterben, ich will sterben.

Bass - Solo:  
Ungeheuer groß ist das Entsetzen,  
wenn der Richter erscheint.

Sibylle:  
Ich will den endlosen Schrecken verlassen!  
Ich will sterben!

Chor und Bass - Solo:  
Richter! Richter! Richter!  
Ungeheuer groß ist das Entsetzen  
wenn der Richter erscheint,  
strenge schreckenerregende Worte sprechend.  
Richter! Richter!...

### Mors stupebit

Chor:  
Erstart sehen Tod und Natur  
sich die Kreaturen erheben  
um Rechenschaft abzulegen.

Sibyl:  
Die, die, I want to die!

Bass solo:  
Immense will dread be  
When the judge is about to appear.

Sibyl:  
I want to relinquish endless fear!  
I want to die!

Chorus and bass solo:  
Judge! judge! judge!  
Immense will dread be  
When the judge is to appear  
To speak terrible words!  
Judge! judge! ...

### Mors stupebit

Chorus:  
Death will be struck with awe  
Nature will be stunned when all creatures rise again to  
Answer the judge.

Liber scriptus proferetur  
in quo totum continetur  
unde mundus judicetur

*(Un livre sera apporté qui contient tout  
dans lequel tout est écrit.  
Il l'ouvre. Le monde sera jugé.)*

Judex ergo cum sedebit  
quidquid latet apparebit  
nil inultum remanebit  
Mors stupebit et natura  
cum resurget creatura  
judicanti responsura

*(Quand le juge sera assis,  
Tout ce qui attendait apparaîtra  
Et rien ne sera caché.  
La mort sera frappée de stupeur,  
la nature sera étonnée quand toutes les créatures resurgiront  
pour répondre au juge.)*

κριθῆναι μὲν οὐ θέλω  
ἀποθανεῖν δὲ θέλω  
Θάνατε Θάνατε  
Ἐπιλαθοῦ μου  
δός με τυφλήν εἶναι  
Ἐγκατάλιπέ με  
μέθες με Θάνατε Θάνατε  
μέθες με ἄρον με ω̄ Θάνατε

*(Je ne veux pas être jugée.  
Je veux mourir.  
Mort, mort,  
Oublie-moi!  
Donne-moi d'être aveugle!  
Abandonne-moi!  
Délaisse-moi, mort, mort!  
Délaisse-moi! Perds-moi, ô mort!)*

Ein Buch wird herbeigebracht,  
in das alles eingetragen  
woraus die Welt gerichtet wird.

Hat der Richter dann Platz genommen,  
wird das Verborgene zutage gebracht,  
nichts wird ungestraft bleiben.  
Erstart sehen Tod und Natur  
sich die Kreaturen erheben  
um Rechenschaft abzulegen.

Ich will nicht gerichtet werden.  
Ich will sterben.  
O Tod, Tod!  
Vergiss mich!  
Mach mich blind!  
Lass ab von mir!  
Beachte mich nicht, Tod! Tod!  
Beachte mich nicht! Lass mich fallen, Tod!

A book will be brought that contains all  
In which all is written.  
He opens it. The world will be judged.

When the judge is seated  
All that laid in wait will appear  
And nothing will be concealed  
Death will be struck with awe  
Nature will be stunned when all creatures rise again to  
Answer the judge.

I do not want to be judged,  
I want to die.  
Death, death,  
Forget me!  
Grant me to be sightless!  
Abandon me!  
Desert me, death, death!  
Desert me, lose me, O death!

[6] 3d. Rex tremendae

Chœur:  
Rex tremendae majestatis  
salva me

(Chœur:  
*Roi de majesté effrayante*  
*Sauve-moi!*)

Θάνατε μέθες με  
ἄρον με ὦ θάνατε

(Mort, délaisse-moi!  
Perds-moi, ô mort!)

Soprano solo:  
Salva me  
Voca me  
Parce mihi  
Libera me

(Soprano solo:  
*Sauve-moi!*  
*Apelle-moi!*  
*Epargne-moi!*  
*Libère-moi!*)

[7] 4. Ingemisco

Soprano solo:  
Ingemisco tanquam reus  
supplicanti parce Deus  
culpa rubet vultus meus.

(Soprano solo:  
*Je gémis comme un coupable.*  
*Epargne, Seigneur, celui qui t'en supplie.*  
*La faute me fais rougir le visage.*)

Preces meae non sunt dignae,  
sed tu bonus fac benigne  
ne perenni cremer igne.

(Mes prières ne sont pas dignes.  
*Mais toi qui es bon,*  
*Evite-moi de brûler dans le feu éternel.*)

Rex tremendae

Chor:  
König von gewaltiger Majestät,  
rette mich!

O Tod, lass ab von mir!  
Vergiss mich, Tod!

Sopran-Solo:  
Rette mich!  
Ruf mich!  
Verschone mich!  
Befreie mich!

Ingemisco

Sopran-Solo:  
Ich stöhne wie ein Schuldiger  
dich um Schonung flehend, Gott,  
schamrot ist mein Gesicht.

Meine Gebet sind unwürdig,  
aber guter Gott, sei barmherzig,  
und rette mich vor dem ewigen Feuer.

Rex tremendae

Chorus:  
King of terrifying majesty  
Save me!

Death, desert me!  
Lose me, O death!

Soprano solo:  
Save me!  
Call me!  
Spare me!  
Free me!

Ingemisco

Soprano solo:  
I moan like a culprit  
Spare him, Lord, he who implores thee.  
Sin makes my face go red.

My prayers are not worthy.  
But thou who are kind,  
Spare me from burning in eternal fire.

Qui Mariam absolvisti  
et latronem exaudisti  
Mihi quoque spem dedisti.

(*Toi qui as absous Marie,  
Toi qui as entendu le larron,  
Moi aussi, tu m'as donné espoir.*)

Quid sum miser  
Tunc dicturus  
Quid sum miser?

(*Que dirai-je alors,  
malheureux que je suis,  
malheureux que je suis?*)

#### [8] 5. Confutatis

Solistes (ténor and basse pris dans le chœur):  
Confutatis maledictis  
Flammis acribus addictis  
Voca me cum benedictis

(*Solistes (ténor and basse pris dans le choeur):  
Après avoir confondu les maudits,  
et les avoir conduits au feu éternel,  
appelle-moi avec les bénis.*)

Solistes (soprano, mezzo prises dans le chœur):  
σὺ δ'οὖν κάταιθέ με  
Ἐπιλαθοῦ μου  
μέθες μέθες με

(*Solistes (soprano, mezzo prises dans le choeur):  
Brûle-moi!  
Oublie-moi!  
Délaisse, délasse-moi!*)

Chœur:  
Confutatis  
maledictis  
Flammis  
acribus addictis  
Voca me  
cum benedictis  
Voca me  
cum benedictis

Chœur:  
κάταιθέ με  
Ἐπιλαθοῦ μου  
μέθες μέθες με  
ώ θάνατε  
μέθες μέθες με  
ἐγκατάλιπέ με

κάταιθέ με  
Ἐπιλαθοῦ μου

Du, der du Maria von der Schuld befreitest,  
und einen Dieb erhörtest,  
gib auch mir Hoffnung.

Was soll ein Miserabler wie ich  
bloß darauf sagen,  
elend wie ich bin.

#### Confutatis

Solisten (Tenor und Bass im Chor):  
Sind die Schuldigen verdammt  
und den lechzenden Flammen geweiht,  
rufe mich in die Reihen der Gesegneten.

Solisten (Sopran, Mezzo aus dem Chor):  
Verbrenne mich!  
Vergiss mich!  
Lass ab, lass ab von mir!

Chor:  
Sind die Schuldigen verdammt  
und den lechzenden Flammen  
geweiht rufe mich in die Reihen  
der Gesegneten,  
rufe mich  
in die Reihen der Gesegneten.

Rufe mich  
in die Reihen der Gesegneten.

Thou who absolved Mary,  
Thou who heard the thief,  
To me thou also gave hope.

Unfortunate as I am,  
What will I say then?  
Unfortunate as I am.

#### Confutatis

Soloists (tenor and bass in the chorus):  
After confounding the cursed  
And leading them to eternal fire  
Call me with the blessed

Soloists (soprano, mezzo from chorus):  
Burn me!  
Forget me!  
Desert, desert me!

Chorus:  
After confounding  
The cursed  
And leading them  
To eternal fire  
Call me  
With the blessed  
Call me

Among the blessed.

Chorus:  
Burn me!  
Forget me!  
Desert, desert me!  
O death!  
Desert, desert me!  
Abandon me!

Burn me!  
Forget me!  
Desert, desert me!

μέθες μέθες με  
ώθανατε  
έγκατάλιπέ με

Ténor:  
Voca me cum benedictis  
Oro supplex  
et acclinis  
Cor contritum  
quasi cinis  
Gere curam mei finis

Chœur (femmes):  
Voca voca me  
Cum benedictis... etc...

Chœur (hommes):  
Oro supplex et acclinis  
Cor contritum quasi cinis  
Gere curam mei finis

(Chœur:  
Après avoir confondu  
les maudits  
et les avoir conduits  
au feu éternel,  
appelle-moi  
avec les bénis.  
appelle-moi  
avec les bénis.

Brûle-moi!  
Oublie-moi!  
Délaisse-moi!  
Ô, mort!  
Délaisse-moi!  
Abandonne-moi!

Ténor:  
Appelle-moi  
avec les bénis.  
Je prie, suppliant  
et prosterné, le cœur broyé comme  
de la cendre.  
Prends soin de ma fin.)

Chœur (hommes):  
Je prie, suppliant et prosterné,  
le cœur broyé comme de la  
cendre, prends soin de ma fin.)

μέθες μέθες με  
ώθανατε  
έγκατάλιπέ με

Ténor:  
Rufe mich in die Reihen der  
Gesegneten. Ich knie demütig  
betend, meine Reue  
gleicht Asche,  
nimm dich meinem Ende an.

Chœur (femmes):  
Rufe, rufe mich in die Reihen der  
Gesegneten, etc.

Chœur (hommes):  
Ich knie demütig betend,

O Tod!  
Verlass mich!

Chor (Damen):  
Rufe, rufe mich in die Reihen der  
Gesegneten, etc.

Chor (Menschen):  
Ich knie demütig betend,  
meine Reue gleicht Asche,  
nimm dich meinem Ende an.

Tenor:  
Call me  
Among the blessed.  
I pray and implore, prostrated,  
My heart crushed down  
To ashes  
My end is in your care

Chorus (females):  
Call, call me  
among the blessed, etc...

O death!  
Desert me!

Chorus (males):  
I pray and implore, prostrated

My heart crushed down to ashes  
My end is in your care

## [9] 6. Lacrimosa

Chœur:  
Lacrimosa dies illa  
qua resurget ex favilla  
judicandus homo reus

Basse et David:  
Lacrimosa dies illa  
qua resurget in favilla  
judicandus homo reus

## Lacrimosa

Chor:  
Tränenreich ist jener Tag,  
an dem aus Asche auferstehend  
der angeklagte Mensch gerichtet wird.

Bass und David:  
Tränenreich ist jener Tag,  
an dem aus Asche auferstehend  
der angeklagte Mensch gerichtet wird.

## Lacrimosa

Chorus:  
Day of tears  
When the guilty  
Emerges from his ashes to be judged

Bas and David:  
Day of tears  
When the guilty  
Emerges from his ashes to be judged

(Chœur:  
*Jour de larme  
 où l'homme coupable  
 sort de ses cendres pour être jugé!*)

Basse et David:  
*Jour de larme  
 où l'homme coupable  
 sort de ses cendres pour être jugé!*)

Soprano et ténor:  
*Lacrimosa dies illa  
 qua resurget ex favilla  
 judicandus homo reus*

Domine  
*Dona eis requiem  
 Dona eis requiem*

Basse:  
*Huic ergo parce, Deus,  
 pie Jesu Domine,  
 dona eis requiem*

(Soprano et ténor:  
*Jour de larme  
 où l'homme coupable  
 sort de ses cendres pour être jugé!*

Seigneur,  
*Donne-leur le repos!  
 Donne-leur le repos!*

Basse:  
*Seigneur,  
 Donne-leur le repos!  
 Donne-leur le repos!*)  
*Je veux mourir.  
 Je veux mourir.  
 Je veux...)*

Sibylle:  
 ἀλλ' ἄφες ἄφες μείνω  
 ἐν τῷ μνημεῖῳ  
 ω̄ θάνατοι  
 δός μοι τὸν θάνατον

Sibylle:  
 ἀποθανεῖν θέλω  
 ἀποθανεῖν θέλω  
 θέλω

(Sibylle:  
*Lass mich ins Grab!  
 O Tod!  
 Gib mir den Tod!*

Sopran und Tenor:  
*Tränenreich ist jener Tag,  
 an dem aus Asche auferstehend  
 der angeklagte Mensch gerichtet wird.*

Herr,  
*Schenk ihnen Ruh',  
 schenk ihnen Frieden.*

Bass:  
*Lass sie Erbarmen finden, Herr, gütiger  
 Jesu Herrscher du, schenk ihnen ewige  
 Ruh'.*

Sibylle:  
*Ich will sterben*

Sibylle:  
*Lass mich ins Grab!  
 O Tod!  
 Gib mir den Tod!*

ich will sterben,  
 ich will...

Soprano and tenor:  
*Day of tears  
 When the guilty  
 Emerges from his ashes to be judged*

Lord,  
*Grant them rest,  
 Grant them rest.*

Bass:  
*Spare us by your mercy, Lord,  
 gentle Lord Jesus,  
 grant them eternal rest*

Sibylle:  
*I want to die!*

Sibyl:  
*Leave me in my tomb!  
 O death!  
 Put me to death!*

I want to die!  
 I want!

## III. OFFERTORIUM

## [10] 7. Offertorium

Chœur:  
 Domine Jesu Christe Rex Glorie  
 libera animas omnium defunctorum  
 de poenis inferni et de profundo lacu.  
 Libera eas de ore leonis  
 ne absorbeat eas tartarus  
 ne cadant in obscurum

(*Chœur:*  
*Seigneur Jésus Christ Roi de Gloire*  
*délivre les âmes de tous les défunt*  
*des peines de l'enfer et du lac profond.*  
*Délivre-les de la bouche du lion.*  
*Que l'abîme ne les engloutisse pas.*  
*Qu'elles ne tombent pas dans l'obscur!*)

## [11] 8. Chant de la Sibylle

Sibylle:  
 Heureux les morts qui meurent  
 dans la mort!

δήμητρι κέλευ  
 θυσίαν προτίθεσθαι

(*Au nom de Déméter*  
*que soit arrangé un sacrifice.*)

Mortelle, je suis venue pour mourir.  
 Je suis descendue aux enfers où  
 je guidais Enée.  
 Je prophétise aux portes de l'enfer

κέλομαι σε τρίς ἑννέα ταύρους  
 φανάς ἥγκέρους θυέμεν  
 λευκότριχας

(*Sacrifice de trois fois neuf taureaux*  
*au poil blanc, luisant,*  
*avec de belles cornes.*)

## III. OFFERTORIUM

## Offertorium

Chor:  
 Herr Jesus Christus, König der Herrlichkeit,  
 befreie die Seelen aller Verstorbenen  
 von den Qualen der Hölle und den Tiefen des Sees.  
 Befreie sie vom Schlund des Löwen,  
 damit der Tartarus sie nicht verschlingt,  
 und sie nicht in Finsternis stürzen.

## Gesang der Sibylle

Sibylle:  
 Glücklich die Toten  
 die im Tod sterben!

Im Namen der Demeter,  
 lasst uns ein Opfer darbringen!

Als Sterbliche bin ich gekommen um zu sterben.  
 Ich stieg in den Hades  
 wo ich Aeneas führte.  
 Ich prophezeie an den Toren der Unterwelt.

Lasst uns ein Opfer darbringen  
 von drei mal neun Stieren  
 mit weißem glänzendem Fell und schönen Hörnern.

## III. OFFERTORIUM

## Offertorium

Chorus:  
 Lord Jesus Christ, King of Glory,  
 Deliver the souls of all defuncts  
 From the torments of hell and from the deep lake.  
 Deliver them from the lion's mouth.  
 May the abyss not swallow them.  
 May they not fall into darkness!

## Song of the Sibyl

Sibyl:  
 Fortunate are the dead who die  
 In death!

In the name of Demeter  
 A sacrifice be arranged

Mortal, I came to die.  
 I went down to hell, where  
 I guided Enea.  
 I used to prophesy at the doors of hell.

The sacrifice be arranged  
 Of threefold nine white-haired bulls,  
 Shiny and with beautiful horns.

Il dit :

– Je veux descendre auprès des mânes par l'Arverne !  
 – Je vais te mener au royaume qui forme la dernière part du monde.  
 Là l'orme et les songes, les mânes et les images, les pleurs.

Ô mon père!

Que demandent les âmes aux eaux?

Passer.

Mourir.

Aux enfers j'implorais  
les morts :

– Je veux mourir.

Mais je ne mourais pas.

Alors dans la nuit des enfers  
je me tournais vers tous les dieux sans  
nombre qui étaient morts et qui erraient  
sans fin sur la rive noire.– Ô dieux morts  
vous qui vous tenez sur la rive de l'Erebe  
moi qui ne suis que la prophétesse par  
laquelle vous parlez moi aussi, je  
souhaiterais mourir.

Mais je ne mourais pas.

Jadis hurlante je dictais leurs  
livres aux anciens rois.Maintenant gémissante  
je pousses les roseaux,j'incline les cannes,  
je me fraie un chemin obscurparmi les joncs,  
je me dirige vers la barque

crevée qui ne coule jamais.

Je suis tombée contre le flanc de  
bois de la barque infernale.Je m'adresse aux ombres  
qui passent.Je m'adresse à Charon nu,  
aux syrinx qui bruissent.Je m'adresse aux répercussions  
des ombres qui affluent

sur les crêtes innombrables des vagues.

Je tends les mains vers elles.

Je me tiens désormais à genoux  
dans la boue de la rive.

Ô Mort! Ouvre la gueule!

Engloutis-moi!

Dans le lac noir noie-moi!

Chœur :  
 μοῖραν ὄπισθομαθῶν  
 τίν' ἔφυ ὄπισθομαθῶν  
 πᾶς εἰς τόπον ἐλθειν  
 μοῖραν ὄπισθομαθῶν

(Chœur:  
*Le destin de ceux qui apprennent  
 après, ce qui était né  
 chacun l'endroit à atteindre  
 ceux qui apprennent après...*)

Chœur:  
 Hostias et preces tibi  
 Domine laudis offerimus  
 tu suscipe pro animabus  
 illis quarum hodie memoriam faciemus

(Chœur:  
*Ces offrandes et ces prières que  
 nous te présentons, Seigneur,  
 reçois-les pour le salut des âmes  
 dont nous faisons mémoire  
 aujourd'hui.)*

Chœur:  
 Libera animas omnium  
 fidelium defuncorum  
 de poenis inferni et de  
 profundo lacu

Er sage:

- Ich will über den Averno hinuntergehen  
zu den Manen, den Geistern!  
 - Ich werde dich zum Königreich führen,  
das den letzten Teil der Welt bildet .  
 Hier, die Ulme und die Träume,  
die Manen und die Bilder, die Tränen.  
 O mein Vater!

Um was bitten die Seelen die Wasser?  
 Hinüberzufahren.

Zu sterben.

In der Unterwelt flehte ich zu den  
Toten:

- Ich will sterben.  
 Aber ich starb nicht.  
 Dann in der Nacht der Unterwelt  
wandte ich mich an alle Götter, diese  
zahllosen, die tot waren und endlos  
auf dem schwarzen Ufer herumirnten.  
 – O ihr toten Götter, die ihr da am  
Ufer des Erebos verweilt, ich bin nur  
die Prophetin durch die ihr sprecht,  
auch ich möchte sterben.

Aber ich starb nicht.  
 Einst hinausschreiend, diktierte ich  
den früheren Königen ihre Bücher.

Jetzt wimmernd, schiebe ich das  
Röhricht zur Seite, biege die  
Schilfhalme, bahne mir einen  
unklaren Weg zwischen den Binsen,  
steure auf den löchrigen Kahn zu der  
niemals sinkt.

Ich fiel gegen die hölzerne Flanke der  
höllischen Barke.  
 Ich wende mich an die  
vorbeigehenden Schatten.  
 Ich wende mich an den nackten  
Charon, an die Syrinx die rauschen.  
 Ich wende mich an die  
Nachwirkungen der Schatten die  
herbeiströmen auf unzähligen  
Wellenkämmen. Ich strecke ihnen die  
Hände entgegen. Ich liege nunmehr  
auf den Knien im Schlamm des Ufers.  
 O Tod! Öffne den Schlund!

Verschlinge mich!  
 Im schwarzen See ersäufe mich!

He said:

– I want to go down to meet the  
Shades of my ancestors through the Avernus!  
 – I will lead you to the kingdom  
That forms the last part of the world.  
 There the elm tree and dreams  
Manes and images, tears  
 O my father!

What do souls ask of the waters?

To pass

To die.

In the underworld I would implore the

dead:

– I want to die.  
 But I would not die.  
 Then in the darkness of hell  
 I turned to all the countless gods who  
 Were dead and who wandered endlessly  
 Along the dark bank.  
 – O dead gods, you who stand on the  
 Bank of the Erebus, I who am but  
 The prophetess through whom you speak  
 I too wish to die.

But I would not die.  
 In days of yore I would howl as I  
 dictated to the ancient kings their books.

Now I moan  
 As I wade through the reeds  
 And bend the canes,

I open an obscure path for myself  
 Amid the bulrush  
 I head towards the punctured  
 Boat that never sinks.

I have fallen against the wooden belly  
 Of the infernal barque.  
 I address the shades  
 That walk by.  
 I address a naked Charon,  
 And the hum of syringes.  
 I address the echoes  
 Of shades that gather

On the countless crests of waves.  
 I hold out my hands to them.  
 I am now on my knees  
 In the mud of the shore.  
 I say: Oh, Death! Open your jaws!  
 Swallow me down!

In the dark lake drown me!

(Chœur:  
*Délivre les âmes de tous les fidèles défunt des tourments de l'enfer et du lac profond.*)

δός μοι  
 τὸ τοῦ βίου τέρμα  
 ἐν τῷ θανάτῳ

Chœur:  
 Fac eas Domine  
 de morte transire  
 ad vitam

(Chœur:  
*Fais-les, Seigneur,  
 passer de la mort  
 à la vie.*)

## IV. SANCTUS

## [12] 9. Sanctus

Soprano:  
 Sanctus Sanctus Sanctus  
 Dominus Deus Sabaoth  
 Pleni sunt caeli et terra gloria tua!

(Soprano:  
*Saint Saint Saint,  
 Maître Dieu des armées  
 Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire!*)

David:  
 Sanctus Sanctus Sanctus  
 Dominus Deus, Gloria tua!

(David:  
*Saint Saint Saint,  
 Maître Dieu, ta gloire!*)

Chœur:  
 Pleni sunt caeli et terra gloria tua!  
 Sanctus Sanctus Sanctus  
 Dominus Deus Sabaoth  
 Hosanna in excelsis!

(Chœur:  
*Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire!  
 Saint Saint Saint,  
 Maître Dieu des armées sauve-nous  
 au plus haut des cieux!*)

Gönne mir  
 das Ende des Lebens  
 im Tod!

Chor:  
 Lasse sie hindurch Herr,  
 vom Tod  
 zum Leben!

Grant me  
 the end of life  
 in death!

## IV. SANCTUS

## Sanctus

Sopran:  
 Heilig, heilig, heilig,  
 Gott der Herr der Heerscharen.  
 Himmel und Erde sind erfüllt von deiner Herrlichkeit!

David:  
 Heilig, heilig, heilig,  
 Gott der Herr, deine Herrlichkeit!

Chor:  
 Himmel und Erde sind erfüllt von deiner Herrlichkeit!  
 Heilig, heilig, heilig,  
 Gott der Herr der Heerscharen  
 Hosanna in der Höhe!

## IV. SANCTUS

## Sanctus

Soprano:  
 Saint Saint Saint,  
 Lord God of the armies,  
 Heaven and earth are full of thy glory!

David:  
 Saint Saint Saint,  
 Lord God, thy glory!

Chorus:  
 Heaven and earth are full of thy glory,  
 Saint Saint Saint,  
 Lord God of the armies,  
 Hosanna in the highest!

Soprano:

Sanctus Sanctus Sanctus

Dominus Deus Sabaoth

Gloria tua! Gloria Gloria Gloria!

(Soprano:

Saint Saint Saint

Maître Dieu des armées

Ta gloire! Gloire Gloire Gloire!)

## [13] 10. Chant de David

David:

Je suis rentré dans l'abîme des eaux  
et le flot me submerge, ma gorge brûle.Mon âme attend, Seigneur, plus que le veilleur.  
Ultime pâque où la voix est le seul viatique,

là où l'obscurité est le seul avenir.

Des profondeurs je crie vers toi,  
Seigneur écoute ma voix !

Exaudi vocem meam!

Seigneur écoute ma voix !

Chaque fois que je crie tu es ce qui m'entend.

A ce qui m'entendit je dis Tu.

Ainsi les jours où j'ai crié, Seigneur, tu m'exauças.

Chœur:

'Ek toū βάθους τῆς ψυχῆς μου

φωνή τις ἀνήρχετο,

τήνδε τὴν ικεσίαν ἵεσα•

Μακάριοι οἱ τεθνεῶτες

οἵ ἐν τῷ θανάτῳ ἀποθήσκουσιν.

(Chœur:

Du fond de mon âme

une voix montait

qui suppliait:

Heureux les morts

qui meurent dans la mort.)

David:

Rémission pour les péchés!

Pardon pour les offenses!

Repos pour les membres de mon corps.

Paix: les deux besoins.

Fin: l'unique désir.

Vide: les cinq sens.

Sopran:

Heilig, heilig, heilig,

Gott der Herr der Heerscharen

Deine Herrlichkeit! Gloria Gloria Gloria!

Soprano:

Saint Saint Saint,

Lord God of the armies,

Thy glory! Glory! Glory! Glory!

## Gesang des David

David:

Ich bin in den Abgrund der Wasser gestiegen  
und die Fluten überwältigen mich, mein Rachen brennt.  
Meine Seele wartet, Herr, mehr als der Wächter.  
Letztes Passah, wo die Stimme das einzige Reisegeld ist,  
da, wo die Finsternis die einzige Zukunft ist.  
Aus den Tiefen rufe ich zu dir,  
Herr, höre meine Stimme!  
Erhöre meine Stimme!  
Herr, höre meine Stimme!  
Jedesmal wenn ich schreie, bist du das, was mich hört.  
Zu dem, das mich hört, sage ich Du.  
So an den Tagen, an denen ich rief, Herr, hast du mich erhört.

Chor:

Aus den Tiefen meiner Seele  
erhob sich eine Stimme,  
die flehend rief:  
Glücklich sind die Toten  
die in den Tod sterben!

David:

Vergebung den Sünden!  
Verzeih die Kränkungen!  
Ruhe dem Leib,  
den Bedürfnissen  
und den Sinnen!

## Song of David

David:

I entered the abyss of waters  
And waves engulf me, my throat is burning  
My soul awaits, Lord, more than the watchman does.  
Final passover when voice is the sole way,  
Where darkness is the sole future.  
From the depth I cry to thee,  
Lord, hear my voice!  
Exaudi vocem meam!  
Lord, hear my voice!  
Each time I cry, thou are the one who hears me.  
To whom who heard me I say Thou.  
Thus whenever I cried, Lord, you answered.

Chorus:

From the depth of my soul  
A voice arose  
That implored:  
Fortunate the dead  
Who die in death.

David:

Forgiveness of sins!  
Pardon of offenses!  
Rest for the limbs of my body,  
the needs  
and the senses!

Dicit:  
Aucun de ceux qui vivent et croient en moi  
ne mourra pour toujours.

#### [14] 11. Benedictus

David:  
Benedictus qui venit  
in nomine Domini  
Hosanna in excelsis

(David:  
*Béni soit celui qui vient  
au nom du Seigneur  
Hosanna au plus haut des cieux.*)

Chœur:  
ἀποθανεῖν θέλω

(Chœur:  
*Je veux mourir!*)

#### V. AGNUS DEI

#### [15] 12. Agnus Dei

Chœur:  
Agnus Dei qui tollis peccata mundi  
dona eis requiem.  
Dona eis requiem sempiternam.

(Chœur:  
*Agneau de Dieu qui enlèves les péchés du monde  
donne-leur le repos.  
Donne-leur le repos sempiternel.*)

#### [16] 13. Dona eis requiem

David:  
Dona eis requiem  
non mori  
A porta inferi erue  
Domine  
animam!

(David:  
*Donne-leur le repos  
ne pas mourir.*

Sibylle:  
ἀγνός τοῦ θεοῦ  
ἀγνός ἀγνός τοῦ θεοῦ  
ὁ αἰρῶν τὰς ἀμαρτίας τοῦ κόσμου  
δός μοι τὸν θάνατον  
ἀγνός τοῦ θεοῦ  
δός μοι τὸν θάνατον

(Sibylle:  
*Agneau de Dieu.*

Dicit:  
Keiner von denen, die leben und an mich glauben,  
wird für immer sterben.

#### Benedictus

David:  
Hochgelobt sei der da kommt  
im Namen des Herrn!  
Hosanna in der Höhe!

Chor:  
Ich will sterben!

#### V. AGNUS DEI

#### Agnus Dei

Chor:  
Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünden der Welt,  
gib ihnen Ruhe.

Gib ihnen den Ewigen Frieden.

#### Dona eis requiem

David:  
Gib ihnen Frieden.  
Nicht Sterben.  
Vom Tor des Inferno,  
Herr,  
hol die Seele zurück!

(Sibylle:  
*Agneau de Dieu.*

Dicit:  
None of those who live and believe in me  
Will die for ever.

#### Benedictus

David:  
Blessed is he who comes  
In the name of the Lord  
Hosanna to the highest of heaven

Chorus:  
I want to die!

#### Agnus Dei

Chorus:  
Lamb of God, who relieves the sins of the world,  
Grant them peace.

Grant them never-ending peace.

#### Dona eis requiem

David:  
Grant them the peace  
Of not dying.  
From the gates of hell,  
Lord,  
Snatch their souls!  
  
Lamb of God,  
Grant the peace, Lord,  
Of not dying!

Sibyl:  
Lamb of God,  
Lamb, lamb of God,  
Thou who relieves the sins of the world,  
Grant me death!  
Lamb of God,  
Grant me death!

*Des portes de l'enfer,  
Maître,  
arrache l'âme!)*

*Agnus Dei  
Dona requiem Domine  
non mori*

*(Agneau de Dieu,  
donne le repos, Seigneur,  
ne pas mourir.)*

Soprano:  
*Agnus Dei  
qui tollis peccata mundi  
dona eis requiem.  
Dona eis requiem sempiternam.*

*(Soprano:  
Agneau de Dieu  
qui enlève les péchés du monde  
donne-leur le repos.  
Donne-leur le repos sempiternel.)*

Chœur:  
*Agneau de Dieu  
qui enlève les péchés du monde  
donne-leur le repos.  
Donne-leur le repos sempiternel.)*

Chœur (Basses):  
*έμοι ἀνοίξον πότε  
τὰς πύλας τὰς τὸν θανάτου*

*(Chœur (Basses):  
Ouvre pour moi enfin,  
les portes de la mort!)*

Chœur:  
*αμήν*

*(Chor:  
Amen.)*

*agneau, agneau de Dieu,  
toi que enlève les péchés du monde,  
donne-moi la mort!*

*Agneau de Dieu,  
donne-moi la mort!*

*έμοι ἀνοίξον πότε  
τὰς πύλας τὰς τὸν θανάτου  
δός μοι τὸν θάνατον*

*(Ouvre pour moi enfin,  
les portes de la mort!  
Donne-moi la mort!)*

Lamm Gottes!  
Gib Frieden, Herr  
nicht Sterben.

Sopran:  
Lamm Gottes, du nimmst hinweg die  
Sünden der Welt,  
gib ihnen Ruhe.  
Gib ihnen den Ewigen Frieden.

Chor:  
Lamm Gottes, du nimmst hinweg die  
Sünden der Welt,  
gib ihnen Ruhe.  
Gib ihnen den Ewigen Frieden.

Öffne mir zuletzt  
die Tore des Todes !  
Gib mir den Tod !

Soprano:  
Lamb of God,  
Thou who relieves the sins of the world,  
grant them peace, Lord,  
grant them peace for ever!

Let me through, at last,  
The gates of death  
Grant me death!

Chorus:  
Lamb of God, who takes away the sins of  
the world,  
grant them rest.  
Grant them rest for ever.

Chorus (Bass):  
Open for me, at last,  
the doors of death!

Chorus:  
Amen.

Übersetzung von Claudia Schoeller

Translation by Jean-Louis Pautrot

(Translations in French in the original libretto are enclosed in parentheses and set in italics.)